

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Unią Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie udziału Konfederacji Szwajcarskiej w misji doradczej Unii Europejskiej na rzecz reformy cywilnego sektora bezpieczeństwa na Ukrainie (EUAM Ukraine)

UNIA EUROPEJSKA („UE” lub „Unia”),

z jednej strony, oraz

KONFEDERACJA SZWAJCARSKA,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC:

decyzję Rady 2014/486/WPZiB z dnia 22 lipca 2014 r. w sprawie misji doradczej Unii Europejskiej na rzecz reformy cywilnego sektora bezpieczeństwa na Ukrainie (EUAM Ukraine) ⁽¹⁾,

decyzję Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa (WPZiB) 2015/956 z dnia 17 czerwca 2015 r. w sprawie ustanowienia komitetu uczestników misji doradczej Unii Europejskiej na rzecz reformy cywilnego sektora bezpieczeństwa na Ukrainie (EUAM Ukraine) (EUAM Ukraine/1/2015) ⁽²⁾,

decyzję Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa (WPZiB) 2015/1965 z dnia 27 października 2015 r. w sprawie zaakceptowania wkładu Szwajcarii w misję doradczą Unii Europejskiej na rzecz reformy cywilnego sektora bezpieczeństwa na Ukrainie (EUAM Ukraine) (EUAM Ukraine/4/2015) ⁽³⁾,

Umowę między Unią Europejską a Ukrainą w sprawie statusu misji doradczej Unii Europejskiej na rzecz reformy cywilnego sektora bezpieczeństwa na Ukrainie (EUAM Ukraine) ⁽⁴⁾ (zwaną dalej „Umową o statusie misji”),

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

*Artykuł 1***Udział w misji**

1. Konfederacja Szwajcarska uczestniczy w misji doradczej Unii Europejskiej na rzecz reformy cywilnego sektora bezpieczeństwa na Ukrainie (zwaną dalej „EUAM Ukraine”) zgodnie z decyzją Rady 2014/486/WPZiB oraz wszelkimi innymi decyzjami, na mocy których Rada Unii Europejskiej postanowi przedłużyć mandat EUAM Ukraine, oraz zgodnie z niniejszą umową i wszelkimi wymaganymi uzgodnieniami wykonawczymi na mocy art. 6 niniejszej umowy.
2. Wkład Konfederacji Szwajcarskiej w EUAM Ukraine nie narusza autonomii podejmowania decyzji przez Unię. Unia informuje Konfederację Szwajcarską w odpowiednim czasie o wszelkich zmianach lub poprawkach dotyczących EUAM Ukraine, w szczególności dotyczących dokumentów, o których mowa w ust. 3.
3. Konfederacja Szwajcarska zapewnia, by jej personel biorący udział w EUAM Ukraine wykonywał swoją misję zgodnie z:

— decyzją 2014/486/WPZiB i wszelkimi późniejszymi jej zmianami;

⁽¹⁾ Dz.U. UE L 217 z 23.7.2014, s. 42.

⁽²⁾ Dz.U. UE L 156 z 20.6.2015, s. 21.

⁽³⁾ Dz.U. UE L 287 z 31.10.2015, s. 67.

⁽⁴⁾ Dz.U. UE L 334 z 21.11.2014, s. 3.

- planem misji;
 - środkami wykonawczymi.
4. Personel oddelegowany przez Konfederację Szwajcarską do misji wykonuje swoje obowiązki i postępuje, mając na uwadze wyłącznie interes EUAM Ukraine.
 5. Konfederacja Szwajcarska informuje w odpowiednim czasie szefa misji o wszelkich zmianach związanych z jej udziałem w misji oraz wszelkich zmianach jej wkładu na rzecz misji.

Artykuł 2

Status personelu

1. Status personelu przydzielonego do EUAM Ukraine przez Konfederację Szwajcarską jest regulowany Umową o statusie misji.
2. Bez uszczerbku dla Umowy o statusie misji Konfederacja Szwajcarska sprawuje jurysdykcję nad swoim personelem biorącym udział w EUAM Ukraine.
3. Konfederacja Szwajcarska jest zobowiązana do zaspokajania wszelkich roszczeń związanych z udziałem w EUAM Ukraine pochodzących od członka jej personelu lub go dotyczących. Konfederacja Szwajcarska jest odpowiedzialna za wszczynanie wszelkich postępowań, w szczególności sądowych lub dyscyplinarnych, przeciwko członkom swojego personelu zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.
4. Strony zgadzają się odstąpić od wszelkich wzajemnych roszczeń, oprócz roszczeń umownych, z tytułu uszkodzenia, utraty lub zniszczenia składników majątku będących własnością jednej ze Stron lub przez nią obsługiwanych w wyniku wykonywania przez nie obowiązków związanych z działaniami na mocy niniejszej umowy, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów.
5. Konfederacja Szwajcarska zobowiązuje się do złożenia oświadczenia w sprawie zrzeczenia się wszelkich roszczeń w stosunku do państw uczestniczących w EUAM Ukraine oraz do uczynienia tego w momencie podpisywania niniejszej umowy.
6. Unia zobowiązuje się zapewnić, by państwa członkowskie wydały oświadczenie dotyczące zrzeczenia się roszczeń w związku z udziałem Konfederacji Szwajcarskiej w EUAM Ukraine oraz by uczyniły to w momencie podpisywania niniejszej umowy.

Artykuł 3

Informacje niejawne

Umowa między Konfederacją Szwajcarską a Unią Europejską w sprawie procedur bezpieczeństwa przy wymianie informacji niejawnych ⁽¹⁾ ma zastosowanie w kontekście EUAM Ukraine.

Artykuł 4

Struktura dowodzenia

1. Szwajcarski personel uczestniczący w EUAM Ukraine podlega w pełni dowództwu swoich organów krajowych.
2. Organy krajowe przekazują dowodzenie operacyjne i taktyczne swoim personelem dowódcy operacji cywilnych UE.
3. Dowódca operacji cywilnych UE przejmuje, na szczeblu strategicznym, odpowiedzialność za misję EUAM Ukraine oraz sprawuje nad nią dowództwo i kontrolę.
4. Szef misji przejmuje odpowiedzialność za misję EUAM Ukraine oraz sprawuje nad nią dowództwo i kontrolę.

⁽¹⁾ Dz.U. UE L 181 z 10.7.2008, s. 58.

5. Szef misji dowodzi EUAM Ukraine i odpowiada za bieżące zarządzanie.
6. Konfederacja Szwajcarska ma takie same prawa i obowiązki w zakresie bieżącego zarządzania misją jak biorące w niej udział państwa członkowskie UE, zgodnie z instrumentami prawnymi, o których mowa w art. 1.
7. Szef misji jest odpowiedzialny za nadzór dyscyplinarny nad personelem EUAM Ukraine. W razie potrzeby właściwy szwajcarski organ krajowy wszczyna postępowanie dyscyplinarne.
8. Konfederacja Szwajcarska wyznacza krajowy punkt kontaktowy w celu reprezentowania swojego narodowego kontyngentu w EUAM Ukraine. Krajowy punkt kontaktowy podlega szefowi misji w sprawach krajowych i jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentu.
9. Decyzja w sprawie zakończenia EUAM Ukraine jest podejmowana przez Unię po konsultacji z Konfederacją Szwajcarską, o ile Konfederacja Szwajcarska w dniu zakończenia misji nadal wnosi wkład do EUAM Ukraine.
10. Dowódca misji UE może w każdej chwili, po przeprowadzeniu konsultacji z Konfederacją Szwajcarską, zwrócić się o wycofanie wkładu Konfederacji Szwajcarskiej.

Artykuł 5

Kwestie finansowe

1. Konfederacja Szwajcarska ponosi wszelkie koszty związane z jej udziałem w misji EUAM Ukraine, bez uszczerbku dla ust. 3.
2. W przypadku śmierci, uszkodzenia ciała lub szkód wyrządzonych osobom fizycznym lub prawnym z państw, na terenie których prowadzona jest operacja, Konfederacja Szwajcarska, po stwierdzeniu jej odpowiedzialności, wypłaca odszkodowanie na warunkach określonych w umowie o statusie misji.
3. Unia zwalnia Konfederację Szwajcarską z wnoszenia wkładów finansowych do budżetu operacyjnego EUAM Ukraine.

Artykuł 6

Uzgodnienia wykonawcze do umowy

Wszelkie niezbędne uzgodnienia techniczne i administracyjne służące wykonaniu niniejszej umowy zawierane są między właściwymi organami Stron.

Artykuł 7

Niewypełnianie obowiązków

Jeżeli jedna ze Stron nie wypełnia swoich obowiązków wyszczególnionych w niniejszej umowie, druga Strona ma prawo do rozwiązania niniejszej umowy z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 8

Rozstrzygnięcie sporów

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy rozstrzygane są między Stronami na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 9

Wejście w życie i wypowiedzenie

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca po wzajemnym powiadomieniu się przez Strony o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do tego celu.
2. Niniejszą umowę stosuje się tymczasowo od dnia podpisania.
3. Niniejsza umowa pozostaje w mocy przez okres, w jakim Konfederacja Szwajcarska wnosi wkład w misję.
4. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony. Wypowiedzenie staje się skuteczne trzy miesiące od daty takiego powiadomienia.

Sporządzono w Brukseli dnia 13 kwietnia 2016 r. w dwóch egzemplarzach, w języku angielskim.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej

TEKST OŚWIADCZEŃ

Oświadczenie państw członkowskich UE:

Państwa członkowskie UE stosujące decyzję Rady 2014/486/WPZiB z dnia 22 lipca 2014 r. w sprawie misji doradczej Unii Europejskiej na rzecz reformy cywilnego sektora bezpieczeństwa na Ukrainie (EUAM Ukraine) dołożą starań – w stopniu, w jakim zezwalają na to ich krajowe systemy prawne – by w zakresie, w jakim jest to możliwe zrzec się w stosunku do Konfederacji Szwajcarskiej wszelkich roszczeń z tytułu uszkodzenia ciała lub śmierci członka ich personelu lub uszkodzenia lub utraty należących do nich składników majątku używanych w EUAM Ukraine, jeżeli takie uszkodzenie ciała, śmierć lub szkoda:

- zostały spowodowane przez personel z Konfederacji Szwajcarskiej podczas wykonywania obowiązków związanych z EUAM Ukraine, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów; lub
- wynikły z użycia składników majątku należących do Konfederacji Szwajcarskiej, pod warunkiem że takie składniki majątku zostały użyte w związku z misją oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów ze strony personelu prowadzonej przez UE misji z Konfederacji Szwajcarskiej używającego takich składników majątku.

Oświadczenie Konfederacji Szwajcarskiej:

Konfederacja Szwajcarska, stosując decyzję Rady 2014/486/WPZiB z dnia 22 lipca 2014 r. w sprawie misji doradczej Unii Europejskiej na rzecz reformy cywilnego sektora bezpieczeństwa na Ukrainie (EUAM Ukraine) dołoży starań – w stopniu, w jakim zezwala na to jej krajowy system prawny – by w zakresie, w jakim jest to możliwe zrzec się w stosunku do innych państw uczestniczących w EUAM Ukraine wszelkich roszczeń z tytułu uszkodzenia ciała lub śmierci członka jej personelu lub uszkodzenia lub utraty należących do niej składników majątku używanych przez misję UE, jeżeli takie uszkodzenia ciała, śmierć lub szkoda:

- zostały spowodowane przez personel podczas wykonywania obowiązków związanych z EUAM Ukraine, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów; lub
 - wynikły z użycia składników majątku należących do państw biorących udział w prowadzonej przez UE misji, pod warunkiem że takie składniki majątku zostały użyte w związku z misją oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów ze strony personelu prowadzonej przez UE misji używającego takich składników majątku.
-